

# 伤寒论译释

南京中医药大学

编著

南京中医药大学出版社

# 伤寒论译释

· 第 三 版 ·

上 册

南京中医学院 编著

主编 陈亦人

上海科学技术出版社

(沪)新登字 108 号

伤寒论译释

· 第三版 ·

南京中医学院 编著

上海科学技术出版社出版

(上海瑞金二路 450 号)

兵书书店 上海发行所发行 上海新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 41.5 插页 4 字数 1,103,000

1959 年 1 月第 1 版 1980 年 10 月第 2 版

1992 年 8 月第 3 版 1992 年 8 月第 6 次印刷

印数 73,901—77,900

ISBN 7-5323-2412-5/R·726

定价：上下册 28.90 元

## 内 容 提 要

汉代张仲景著述的《伤寒论》，是一部理论与实践相结合的中医典籍，是学习研究祖国医学的必读书。但因文字上含义的深奥，注家学说的不同，阅读有一定的困难。本书用现代语译和解释了全部《伤寒论》，对读者可有一定的帮助。

全书分上、下两编。上编共六篇，根据伤寒六经病证治内容，用综合方式加以系统的阐述。每篇有概说、主要脉证、辨证、治疗、方组论述、预后、兼变证治、合病、并病、小结等，既作了全面性的分析介绍，又揭示出便于重点掌握的规律。

下编十卷，依据明赵开美本原文编次，逐条译释，除原文外，分列校勘、词解、语译、提要、浅释、选注、按语、方解、应用范围、医案选录、结语等项目，从原文的一字一句，到每一证治的理法方药，不厌求详，反复阐释，而归纳古今，揭示新义，提供了很多的探讨材料。

本书的译释，浅显易懂，注家精义，择善而从，并有重点地把原书的精神实质，加以综合论述，使读者既能掌握重点内容而用于实践，又便于深入研究。

现根据1980年二版修订重排，以供学习中医，西医学习中医，以及教学工作者阅读和参考。

## 序 言

《伤寒论》是汉代张仲景著述的一部理论与实践相结合的中医典籍，无论在中医学的发展以及临床诊疗等方面，都起着一定的指导作用。因此，为继承发扬和学习祖国医学必读的书籍之一。

我组在教学过程中，曾先后编写《伤寒讲义》多种及《伤寒论释义》等教材，分别使用于函授教学及中医进修班和师资班的课堂教学。之后，又发挥群众智慧，采用集体写作的方法，完成了《伤寒论》的译释工作。

本书是依据宋代治平本，明代赵开美复刻本进行译释，并根据历次教学过程中所吸收的改进意见，以我们的主观看法，用现代语汇将原文的精神实质，有重点地加以综合性的论述，作为本院教学研究班、中医研究班、本科班、进修班的学习与参考之用。使既能掌握本书的重点内容而用于实践，又便于为创造新的中国医学打下良好基础，这是我们编写本书的期望与目的。但由于写作经验不足，教学工作的体会不深，本书一定存在着不少缺点，甚至有错误的地方，还希同志们随时给予指正。

南京中医学院伤寒教研组

1958年12月

## 张仲景原序

论曰：余每览越人入虢之诊，望齐侯之色，未尝不慨然叹其才秀也。怪当今居世之士，曾不留神医药，精究方术，上以疗君亲之疾，下以救贫贱之厄，中以保身长全，以养其生，但竞逐荣势，企踵权豪，孜孜汲汲，惟名利是务，崇饰其末，忽弃其本，华其外而悴其内，皮之不存，毛将安附焉。卒然遭邪风之气，婴非常之疾，患及祸至，而方震栗，降志屈节，钦望巫祝，告穷归天，束手受败，赍百年之寿命，持至贵之重器，委付凡医，恣其所措，咄嗟呜呼！厥身已毙，神明消灭，变为异物，幽潜重泉，徒为啼泣。痛夫！举世昏迷，莫能觉悟，不惜其命，若是轻生，彼何荣势之云哉！而进不能爱人知人，退不能爱身知己，遇灾值祸，良居厄地，蒙蒙昧昧，惓若游魂。哀乎！趋世之士，驰竞浮华，不固根本，忘躯徇物，危若冰谷，至于是也。余宗族素多，向余二百，建安纪年以来，犹未十稔，其死亡者，三分有二，伤寒十居其七。感往昔之沦丧，伤横夭之莫救，乃勤求古训，博采众方，撰用《素问》、《九卷》、《八十一难》、《阴阳大论》、《胎产药录》，并平脉辨证，为《伤寒杂病论》合十六卷。虽未能尽愈诸病，庶可以见病知源，若能寻余所集，思过半矣。夫天布五行，以运万类，人禀五常，以有五藏，经络府俞，阴阳会通，玄冥幽微，变化难极。自非才高识妙，岂能探其理致哉！上古有神农、黄帝、岐伯、伯高、雷公、少俞、少师、仲文，中世有长桑、扁鹊，汉有公乘阳庆及仓公，下此以往，未之闻也。观今之医，不念思求经旨，以演其所知，各承家技，终始顺旧，省疾问病，务在口给，相对斯须，便处汤药，按寸不及尺，握手不及足，人迎趺阳，三部不参，动数发息，不满五十，短期未知决诊，九候曾无仿佛，明堂阙庭，尽不见察，所谓窥管而已。夫欲视死别生，实为难矣。孔子云：“生而知之者上，学则亚之，多闻博识，知之次也。”余宿尚方术，请事斯语。

## 二 版 前 言

《伤寒论》是祖国医学理法方药俱备的第一部典籍，它的理论，不仅能指导外感热病的辨治，而且对临床各科疾病的辨治都有一定的指导意义，因此，为历代医家所重视，专门为《伤寒论》注释的就有数百家之多，直至今日，《伤寒论》仍为中医院校必修的中医基础理论课程。

我组为了适应教学需要，曾于1958年编写了《伤寒论译释》，自次年出版以来，受到了读者的欢迎。现在，我们根据上海科学技术出版社提出的修订重印的建议，决定由陈亦人同志负责修改订正，以应读者之需。

此次修订，主要做了以下几个方面的工作：一、对文字作了一些修改，校正了一些明显讹错之处。二、核对了选注内容，对一些错误做了纠正；个别注家姓名之混乱，通过考证，也作了澄清。三、对医案选录缺乏出处与姓名的，查阅原书，作了补充。四、某些注释中与临床实际不太吻合的内容，作了修改；至于《伤寒论》原文个别不符临床实际的字句，也提出更正意见，以供参考。此外，还增补了条文索引，以利查阅。

因限于版面，对有关《伤寒论》新的进展情况，涉及较少。同时因时间仓促，水平所限，本书虽经修订，仍然存在着不足之处，敬希同志们批评教正，以待今后再版时充实、改进。

南京中医学院伤寒教研组

1980年5月

## 三 版 前 言

《伤寒论译释》自1959年初版问世以来,深受广大中医同道的欢迎,虽曾多次增印,累计发行达九万部,但仍供不应求。本书于1979年虽然修订过一次,因当时要求尽可能不动版面,内容没有多少更动,基本上还是原貌,书中的讹误依然存在,有些理论性问题尚有待于进一步研讨。再则,本书是集体创作,而各人的写作风格难求一律,更重要的是因当时负责主编、修稿、统稿、定稿的我,缺乏编写经验,学术水平和文字素养都很浅薄,虽尽了最大努力,仍然存在较多的缺点,如有些语译与原文意义不尽吻合;浅释较多顺文释义,不免浮泛,有些又过于冗繁;选注亦有当选未选,而且所选有许多是转引而不是第一手资料,与原作出入较大;按语多为我个人的肤见,难免失之偏颇,由于对原文理解不深,对争议问题研究不够,只能模棱两可,缺乏观点;图表设计,有些流于形式,重点不够突出,鉴别意义不大;方剂应用范围主要采自前代医籍,缺乏现代资料,和当前临床存在较大距离。更因近年来伤寒学的许多成就,如《伤寒论》不是外感病专著,其本身就是外感与杂病合论,揭示辨证论治规律和方法,对于临床各科皆有指导意义;《辨脉篇》和《平脉篇》,大多以为非仲景原文,实际并不能肯定全是王叔和所作,因为内容仍是脉证并重,示人以具体分析方法,符合仲景脉学的特点;《伤寒例》虽然出自叔和之手,但系统总结了晋代以前关于外感时病的理论,实开后世温病学说的先河,也不是毫无研究价值;至于“可不可”诸篇287条,固大部分已见于六经病篇,但仍有58条其他篇未见记载的条文,足以补六经病篇的不足。以上这些篇次和内容,同样有很高价值,应当深入学习研究,决不应全盘否定。以往对这部分内容,虽然原文备录,但重视和突出不够。因此有必



要作一次重新评定,较大修改和订正。

这次修订,主要针对上述不足之处,并将本人数十年研究《伤寒论》的点滴体会贯穿到修订内容中去。首先把上编《伤寒综述》改为“《伤寒论》综述”,以避免误为专论外感病,并按照现在观点重新撰写;其次,对《辨脉》、《平脉》、《伤寒例》等篇条文序号128条改为129条,因为《平脉篇》第49条含有两条内容,应当分开。六经病篇和不可篇的条文序号未作更动。选注作了适当调整,大多取材于第一手资料;提要有些作了更改;浅释删去冗繁,力求精炼,但对某些费解问题则不厌其繁,以解释清楚为止,并注意突出辨证论治的重点和关键;按语则着重在分析比较各家论述的是非,本着一分为二的精神,肯定优点,指出缺点,要以客观事实为据,不囿于传统偏见。其三,删除了一些较为粗疏或过于简单的图表;关于阶段小结,一律改称“以上条文内容大意”并注明条文序号,以便前后衔接,有利于概括了解全貌。其四,“本方应用范围”,改用近数十年来的临床报道,以期更接近于实际而开阔思路,有利于推广运用。其五,文字上作了较多修改。

这次修订,仍由本人亲自执笔。只有《三阴病篇》,由顾武军同志协同审定。在修订过程中,研究生李翼、王付、周春祥等同志帮助核对资料,校正清稿,并提出许多有益的修改意见,为如期完成任务作出了一定贡献。

关于撰写本书初稿的情况,值此三版之机,补充说明一下。当时参加撰稿的有六七位同志,其中以卢洪宇同志写的最多,《太阳病篇》大部分由他撰写,刘映湖同志协助全书的修稿、统稿工作,张鉴安同志也写的较多,还有金一飞同志参加了印刷稿的校对,是这些同志忘我的辛勤劳动,在此,仅向他们致以衷心的感谢!还应该特别提出的是敬爱的宋爱人老师,他为审稿花费了大量的精力,不仅提出了许多中肯的意见,而且将意见逐条工整地写出,他那严谨的治学态度,认真的工作作风,为我们树立了典范,永远铭记在我们的心中。正是由于宋老的耳提面命,严格把关,才使本书的质量得到保证。

流光如驶，韶华不再，匆匆三十余年过去，昔年适逾而立的我，转瞬花甲又半，马齿徒增，不深惭怍！为了《伤寒论》理论的发扬，谨将近作“略论六经钤百病”与“《伤寒论》名实辨”两篇拙文附于书末，对改变旧的传统观点和看法，对纠正“六经辨证只适用于狭义伤寒——风寒性质外感病”与“《伤寒论》为外感病专著”等主张，或能有一些帮助。

这次修订，虽然内容上有所改善，质量上有所提高，但由于水平所限，有些管窥之见，仍难免局限片面，因此，还希望广大读者继续给予批评指教。

陈 亦 人

1990年6月于南京

## 体例说明

一、本书分上、下两编：上编根据伤寒六经病证治内容用综合方式加以系统阐述，下编根据宋代治平本明代赵开美复刻本进行译释，以保存原有面貌。

二、上编“《伤寒论》综述”，依据《伤寒论》六经篇的内容特点，分如下几项论述：

1. 概说：包括六经病的定义性质、成因、来路等各方面，使有一概括性的认识。

2. 主要脉证：叙述常见的和具有诊断意义的脉证，以明确六经病的证候。

3. 辨证：指出本病的辨证关键，并通过与类似证候对比分析，指出鉴别要点。

4. 治疗：说明治疗方法与应用方剂。

5. 方组论述：指出方剂的组合配伍、治疗作用以及煮服方法、治疗宜忌等，以便正确掌握方剂的运用。

6. 预后：使了解疾病的演变概况，以及预测生死的主要关键。

7. 每一小节后所注参阅第几条，是指下编译释部分的六经病篇原文编号。

8. 兼变证治：明确各兼证、变证的治疗原则以及施治方法。

9. 合病并病：使认识合病并病主次缓急的病情，以正确掌握其治疗规律。

10. 小结：据各篇内容，写出表格式的小结，便于重点掌握。

三、下编译释原文的体例，分作如下几项：

1. 原文：依照赵开美本的文字、次序、分条抄录。全书条文

## [ 2 ] 体 例 说 明

分三个部分进行编号：一为辨脉、平脉、伤寒例、痿湿喝篇（1～129）；一为六经病篇及辨霍乱、阴阳易差后劳复等篇（1～398）；一为辨不可发汗可发汗等篇（1～287）。条文索引附后。

2. 校勘：根据《玉函经》、《千金翼》、《外台秘要》等加以校勘，必要时选择后世医家的看法，以作参考。

3. 词解：包括词和句的音义及解释。

4. 语译：将原文译作语体文，帮助读者对原文的领会。

5. 提要：简明扼要地突出中心内容，便于掌握原文精神。

6. 浅释：用中医理论体系，对每条原文进行阐释，必要时插入图表，以加深对原文的领会和方证间的对比分析。

7. 选注：选择比较全面而且有代表性的注释，作为参考，需要时，更选择不同意见的注释。以便分析研究。至于选录各家注释的排列次序，并不以时代为先后。

8. 按语：对注家不同的意见，提出自己的看法，作为参考。如遇难以解决的问题，则存以待考。

9. 方解：选择注家切合实际的方论，以解释本方的作用，并适当地提出自己的见解。

10. 应用范围：根据文献记载，和我们临床运用的体会，介绍本方对其他疾病之应用，借以扩大本方的治疗范围。

11. 医案选录：有重点的选择古今医家对本方证的实践经验，借以帮助读者掌握方剂的使用，并亦提出我们的看法，作为参考。

12. 小结：把每篇重要精神加以总结，使由博返约，便于掌握。

13. 本书辨不可发汗、可发汗，不可吐、可吐，不可下、可下等脉证并治，其中条文与辨六经病脉证并治重复的，只用按语说明出处，不再行译释。

14. 方剂索引附于后，以便检查。

# 目 录

## 上编 《伤寒论》综述

绪论..... 1

### 《太阳病篇》

一、太阳病概说..... 7

二、太阳病的主要脉证..... 7

三、太阳病的证候类型..... 8

(一)中风..... 8

(二)伤寒..... 9

(三)温病..... 9

四、太阳病的辨治..... 10

五、太阳病兼证的辨治..... 14

六、误治变证的辨治..... 21

(一)误汗变证的辨治..... 21

(二)误下变证的辨治..... 26

(三)误火变证的辨治..... 34

七、太阳病类似证的辨治..... 35

《太阳病篇》小结..... 36

### 《阳明病篇》

一、阳明病概说..... 40

二、阳明病的脉证..... 41

(一)主要脉证..... 41

(二)阳明热证..... 41

(三)阳明实证..... 41

三、阳明病的辨证..... 42

(一)不恶寒..... 42

(二)发热..... 42

(三)汗自出..... 42

(四)口渴..... 43

(五)腹满疼痛..... 43

(六)大便秘..... 43

(七)小便利..... 44

(八)神昏谵语..... 44

四、阳明病的治法..... 44

(一)清法..... 44

(二)下法..... 45

五、阳明病变证的辨治..... 49

(一)发黄证..... 49

(二)蓄血证..... 51

(三)虚寒证..... 51

六、合病、并病的辨治..... 51

七、阳明病的预后..... 52

《阳明病篇》小结..... 53

### 《少阳病篇》

一、少阳病概说..... 55

二、少阳病的主要脉证..... 55

(一)口苦、咽干、目眩..... 55

(二)往来寒热..... 56

(三)胸胁苦满..... 56

(四) 嘿嘿不欲饮食	56
(五) 心烦喜呕	56
(六) 脉弦细	56
三、少阳病的治法	57
四、少阳兼变证的辨治	58
(一) 兼太阳表不解证治	58
(二) 兼阳明里实证治	58
(三) 兼里虚不足证治	59
(四) 兼饮停阳郁证治	60
(五) 邪气弥漫虚实夹杂证治	60
(六) 上热下寒证治	61
五、合病、并病的辨治	61
(一) 太阳少阳合病	61
(二) 阳明少阳合病	62
(三) 太阳少阳并病	62
六、热入血室的辨治	63
《少阳病篇》小结	64
《太阴病篇》	
一、太阴病概说	66
二、太阴病的主要脉证	66
三、太阴病的治法	67
四、太阴病的预后	67
五、太阴病兼变证的辨治	68
《太阴病篇》小结	69
《少阴病篇》	
一、少阴病概说	70
二、少阴病寒化证的脉证	70
(一) 无热恶寒	70
(二) 脉微细	71
(三) 但欲寐	71

(四) 四肢厥冷	71
(五) 下利清谷	71
三、少阴病寒化证的辨治	71
(一) 阴盛阳虚证治	71
(二) 阴盛格阳证治	72
(三) 阴盛戴阳证治	72
(四) 阴邪与阳药格拒证治	73
(五) 阴盛阳虚, 寒湿郁滞证治	73
(六) 阴盛阳虚, 水气浸渍证治	74
(七) 虚寒下利, 滑脱不禁证治	75
四、少阴病热化证的辨治	75
(一) 阴虚阳亢证治	75
(二) 阴虚水热相搏证治	76
(三) 阴液下泄, 虚火上浮证治	76
五、少阴病类似证的辨治	77
(一) 热厥轻证	77
(二) 肝胃气逆证	77
(三) 客热咽痛证	77
(四) 创伤咽痛证	78
(五) 客寒咽痛证	78
六、少阴病兼证的辨治	78
(一) 少阴阳虚兼太阳表实证治	78
(二) 少阴阴虚兼阳明里实证治	79
七、少阴寒化证的预后	79
《少阴病篇》小结	80

《厥阴病篇》

一、厥阴病概说……………82

二、阴阳胜复辨证……………82

三、厥阴病的辨治……………83

    (一)寒热夹杂证……………83

    (二)寒格胃热证……………83

    (三)邪陷正伤,阳郁气滞  
    证……………84

    (四)肝热下迫证……………85

    (五)血虚寒凝证……………85

    (六)肝寒上逆证……………86

四、厥阴病变证的辨治……………86

    (一)邪转少阳证……………86

    (二)热结旁流证……………86

(三)余热扰膈证……………86

五、各种厥逆证的辨治……………87

    (一)寒厥证治……………87

    (二)热厥证治……………87

    (三)蛔厥证治……………87

    (四)脏厥证治……………88

    (五)水厥证治……………88

    (六)痰厥证治……………88

六、厥阴病的治禁……………89

    (一)不可攻下……………89

    (二)不可发汗……………89

    (三)痙厥致呕,不可治呕……………90

七、厥阴病的预后……………90

《厥阴病篇》小结……………91

下编 《伤寒论》

卷第一

辨脉法第一……………93

平脉法第二……………160

卷第二

伤寒例第三……………235

辨痙湿喝脉证第四……………281

辨太阳病脉证并治上第  
五……………303

卷第三

辨太阳病脉证并治中第  
六……………385

(以上为上册)

卷第四

辨太阳病脉证并治下第  
七……………617

卷第五

辨阳明病脉证并治第八……………747

辨少阳病脉证并治第九……………895

卷第六

辨太阴病脉证并治第十……………908

辨少阴病脉证并治第十  
一……………926

辨厥阴病脉证并治第十  
二……………1022

卷第七

辨霍乱病脉证并治第十  
三.....1131

辨阴阳易差后劳复病脉  
证并治第十四.....1149

辨不可发汗病脉证并治  
第十五.....1165

辨可发汗病脉证并治第  
十六.....1185

卷第八

辨发汗后病脉证并治第

附 录

【附一】

略论“六经钤百病”.....1278

索 引

条文索引

第一部分.....1292

辨脉篇 1~34 .....1292

平脉篇 35~79.....1292~1293

伤寒例篇 80~113 .....1293

痉湿喝篇 114~129.....1293

第二部分.....1293

太阳篇 1~178.....1293~1295

阳明篇 179~262.....1295~1296

少阳篇 263~272.....1296

太阴篇 273~280.....1296

少阴篇 281~325.....1296~1297

厥阴篇 326~381.....1297

霍乱篇 382~391.....1297

十七.....1197

辨不可吐第十八.....1204

辨可吐第十九.....1205

卷第九

辨不可下病脉证并治第  
二十.....1211

辨可下病脉证并治第二  
十一.....1244

卷第十

辨发汗吐下后病脉证并  
治第二十二.....1264

【附二】

《伤寒论》名实考.....1285

引

阴阳易差后劳复篇 392~398...1297

第三部分.....1298

不可发汗篇 1~32 .....1298

可发汗篇 33~79.....1298

发汗后篇 80~112 .....1299

不可吐篇 113~116.....1299

可吐篇 117~123.....1299

不可下篇 124~169.....1299

可下篇 170~215.....1299~1300

发汗吐下后篇 216~2871300~1301

方剂索引.....1302

主要参考书目.....1305

(以上为下册)



## 上编 《伤寒论》综述

### 绪 论

《伤寒论》原名《伤寒杂病论》，是东汉张仲景的著作。由于汉末战乱频繁，致成书不久即散佚不全，经西晋太医令王叔和搜集编次，始改名《伤寒论》。但流传依然不广，唐代名医孙思邈直到晚年才看到比较完整的传本，经过“以方证同条，比类相附”的整理加工，作为《千金翼方》的九、十两卷。王焘编写《外台秘要》也引载了《伤寒论》部分条文，但内容与《千金翼方》不尽相同，这可能是因传本不同的缘故。至宋代治平年间，林亿、高保衡等据节度史高继冲所藏的《伤寒论》校正、印行，全书共分十卷，凡二十二篇，合三百九十七条，除去重复和缺方共计一百一十二方，即现代所说的宋版《伤寒论》，由此始得广泛流传。金代成无己，开始对全文作注，其后注释《伤寒论》的越来越多，到现在已有数百家，虽见仁见智，争议不少，然均可为深入学习、研究《伤寒论》的参考。

可是，《伤寒论》究竟是什么性质的医籍？直至今尚缺乏一致意见：伤寒学家大多强调《伤寒论》所论是广义伤寒，主要根据是《素问·热论》“今夫热病者，皆伤寒之类也”与《难经》“伤寒有五，有中风，有伤寒，有湿温，有热病，有温病”的论述，从而肯定《伤寒论》是一部讨论多种外感热病的专著。温病学家则认为《伤寒论》所论是狭义伤寒，侧重于风寒性质的外感病，因而把《伤寒论》与温病学完全对立起来。前者忽视了后世温病学说的发展、补充，后者贬低了《伤寒论》的理论价值。其实《伤寒论》并不是专论外感病，明代方中行就曾指出“论病以辨明伤寒，非谓论伤寒之一病也。”柯韵伯说得尤其明确：“原夫仲景之六经，为百病立法，不专为伤寒一科，伤寒杂病，治无二理，咸归六经之节制，六经各有伤寒，非伤寒